

preside dell'Istituto Tecnico di Lecce, che dai suoi quaderni di mezzo secolo fa ha pur voluto trascrivermi una fiaba o racconto popolare, che gli narrò una vecchietta calimerese, certa Cordeqdena (pace alla sua umile anima: null'altro ormai sarà rimasto di lei nello squallido angusto camposanto della mia Calimera), e poi anche una versione greco-otrantina d'un sonetto del Petrarca, che il De Santis allora fece seguendo l'indirizzo e l'esempio di V. D. Palumbo, dei cui saggi felicissimi di traduzioni letterarie e poetiche calimeresi da grandi poeti italiani e stranieri, antichi e moderni, ho toccato altrove altra volta.

Penso che non posso chiuder meglio la piccola collezione se non aggiungendo qui all'acervetto di umili gemme calimeresi un vero minuscolo gioiello, la traduzione d'una delicata musicale poesia di P. Shelley, che il Palumbo fece, tanti anni sono, nel nostro dialetto, e pubblicò con altre sue versioni in un opuscolo per nozze ormai esaurito e quasi introvabile. Chi potrà leggerla e gustarla nell'umile veste, pur così fluida e linda, della nostra parlata provinciale, la troverà mirabile per fedeltà perfetta e aderenza all'originale (di cui si aggiunge il testo a testimonianza), per dolcezza e spontaneità, per sincero aroma di poesia e di grazia.

G. GABRIELI.

BIBLIOGRAFIA DI PASQUALE LEFONS

1. - TRADUZIONI.

a) dall'inglese:

1. Fr.sca ALEXANDER. *I Lupini*. Leggenda fiorentina. Firenze, Galileiana, 1909, 8°, pp. 1-8.
2. — *Il vescovo Troilo*. Leggenda antica voltata in poesia. Firenze, Galileiana, 1909, 8°, pp. 1-20.
3. — *La croce d'argento*. Leggenda narrata in poesia. Firenze, Galileiana, 1910, 8°, pp. 1-10.
4. — *I servi occulti*. Firenze, Galileiana, 1910.
5. — *La figlia primogenita del Re*. Leggenda. Firenze, Galileiana, 1910, 12° p.: pp. 1-11.
6. — *L'origine del granturco*. Leggenda friulana. Firenze, Galileiana, 1910, 12°, pp. 1-11.
7. — *Angeli nel cimilero*. Leggenda. Firenze, Galileiana, 1910, 12°, pp. 1-8.
8. OSC. WILDE. *L'usignuolo e la rosa*. Pubblicato in un giornale di Lecce (?).

b) dal finnico:

1. JUHANI AHO. *Viaggio di nozze*. Novella. Per nozze Prati-De-Santis. Firenze, S. Landi [1904], 8°, pp. 1-13.
2. — *Fedele*. Novella. Per nozze Phillips-Miller. Prato, Tip. Vestri [1906?], 8°, pp. 1-13.
3. — *I miei sentimenti. Notte d'estate*. Bozzetti. Stampati nella prima edizione dell'Antologia scolastica *Sulla vetta dei secoli*, di Ach. Pellizzari.
4. — *La fanciulla sorgente del mare*. Fiaba popolare. Per nozze Kidder-Sparrow. Firenze, Galileiana [1909?], 8°, pp. 1-15.
5. — *La bandiera finlandese*. Nel «*Secolo XX*» 1908.
6. — *Lastuja*.

Ne cominciò la traduzione, ma ne condusse a termine solo pochi capitoli, non pubblicati.